PD-AAA-144-D1 CHRON COPY

29

5120028 - 39

AID 1330-1 (8-64)

12 DEC 1968

PRO AG

12 DEC 1968

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND

MINISTRY, CONTAG, FEDERATION AND CONTAP

13 p.

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL

LABOR

RG

ADOP

d Nelle draft

ADPR

CONT

ADMG

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:

- [X] PROJECT DESCRIPTION ANNEX A
- [ ] FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX
- [ ] STANDARD PROVISIONS ANNEX
- [ ] SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:

	DATE
[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	12/19/1950
[X] ~~[illegible]~~ NE AGREEMENT	4/13/1962
[X] (other) Special Tech. Services Agreement	5/30/1953

1. PROJECT/ACTIVITY NO.: 512-13-410-028.2

PAGE 1 OF 13 PAGES

2. AGREEMENT NO.: Workers - Alagôas

3. [X] ORIGINAL OR REVISION NO.

4. PROJECT/ACTIVITY TITLE: TRADE UNION DEVELOPMENT - AIFLD (Establishment of Labor Community Centers in Alagôas)

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION

(See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL

7. AID ALLOTMENT SYMBOL

8. AID FINANCING [ ] DOLLARS [ ] LOCAL CURRENCY	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total				
(b) Contract Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00= NC r$ 3.2				
(a) Total CONTAP		NCr$ 90.000,00		NCr$ 90.000,00
(b) Technical and other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS (Use Additional Continuation Sheets, if Necessary)

11. DATE OF ORIGINAL AGREEMENT: November 27, 1968

12. DATE OF THIS REVISION

13. ESTIMATED FINAL CONTRIBUTION DATE: June 30, 1970

14. FOR THE COOPERATING GOVERNMENT OR AGENCY

SIGNATURE: DATE:

TITLE:

15. FOR THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

SIGNATURE: DATE:

TITLE:

As partes signatárias dêste convênio são o Ministério do Trabalho (o Ministério), a Confederação dos Trabalhadores na Agricultura - (CONTAG), a Federação dos Trabalhadores na Agricultural de Alagoas - (a Federação), o Conselho de Cooperação Técnica da Aliança para o Progresso (CONTAP) e a Agência Norte-Americana para o Desenvolvimento Internacional (USAID/Brasil).

The parties to this Agreement are the Ministry of Labor (the Ministry), the National Confederation of Agricultural Workers (CONTAG), the Federation of Workers in Agriculture of the State of Alagôas (the Federation), the Technical Cooperation Council of the Alliance for Progress (CONTAP) and the Agency for International Development (USAID/Brazil).

Êste Convênio está de acôrdo com os princípios da Aliança para o Progresso, como rege a Carta de Punta del Este.

This Agreement is entered into pursuant to the principles of the Alliance for Progress, as stated in the Charter of Punta del Este.

I. SITUAÇÃO ATUAL

Nas zonas rurais do Nordeste brasileiro, os lavradores mais necessitados de ajuda são os pequenos agricultores, arrendatários e meeiros, e os lavradores assalariados. As condições sócio-econômicas dêsses lavradores podem ser melhoradas consideràvelmente através de um organizado programa de assistência ao trabalhador rural especialmente destinado para aumentar a renda agrícola, melhorar as condições de vida e trabalho, e providenciar os serviços sociais -

I. CURRENT SITUATION

In the rural areas of Northeast Brazil the land workers in greatest need of assistance are the small farm owners, tenants and sharecroppers and salaried farm workers. The social and economic conditions of these workers and farmers can be substantially improved by an organized program of assistance to rural labor especially designed to increase farm income, improve living and working conditions and provide needed social services. Such a program will help build democratic

necessários. Tal programa ajudará construir instituições democráticas, reduzirá as tensões sociais, e criará as condições necessárias para aumentar a produção agrícola e o crescimento econômico.

Um programa cooperativo foi iniciado para alcançar êsses objetivos. A USAID/Brasil, atendendo ao apêlo de agências e sindicatos brasileiros, firmou um convênio com o Instituto Norte-Americano para o Desenvolvimento Trabalhista Livre (IADESIL), a fim de colaborar com os esforços do Brasil no sentido de desenvolver um movimento rural trabalhista responsável, construtivo, e independente no Nordeste brasileiro, que está tentando elevar as condições de vida dos trabalhadores agrícolas daquela região através de instituições cooperativistas, educacionais, e econômicas.

Um método adotado para se melhorar o bem-estar sócio-econômico dos trabalhadores rurais é o estabelecimento de centros de serviços como sedes centrais, e dêles, partirão os programas de melhoramento rural para abranger as zonas vizinhas. Os centros, dependendo das necessidades locais e da disponibilidade dos serviços, procurarão prestar assistência às várias ati-

institutions, reduce social tensions and create the conditions needed for increased agricultural production and economic growth.

A program has been initiated to accomplish these objectives. USAID/Brazil, in response to requests from trade unions and Brazilian Government agencies, entered into a contract with the American Institute for Free Labor Development (AIFLD) to assist in Brazilian efforts towards the development of a responsible, constructive, and independent rural labor movement in Northeast Brazil, which is attempting to raise the standard of living of agricultural workers of the region through the support of cooperative, educational, and economic institutions.

A means adopted for improving the social and economic welfare of the rural workers is the establishment of camponeses service centers to serve as central facilities from which rural improvement programs may be extended into the surrounding countryside. The centers, depending upon local needs and the availability of services seek to provide assistance through various social

vidades sociais, tais como serviços jurídicos e médicos, educação agrícola, campanhas de alfabetização, treinamento manual, educação do trabalhador, e outros esforços de auto-ajuda.

activities, such as legal and health services, agricultural education, literacy campaigns, manual training, worker education and other self-help measures.

II. FINALIDADE

A finalidade dêste Convênio é de estabelecer dois centros sindicais de serviços comunitários no Estado de Alagôas para abrigar as atividades de cooperativa e de assistência social dos sindicatos de trabalhadores rurais locais, e de servirem como ponta de lança para programas de educação sindical da Federação.

II. PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish two labor community centers in the State of Alagôas to house the membership and cooperative activities of the local rural unions and to provide focal points for the educational and other workers programs of the Federation.

III. RESPONSABILIDADES

A. O Ministério concorda em:

Providenciar a execução dêste Convênio através da designação da Federação que atuará como agente responsável para a execução do projeto.

III. RESPONSIBILITIES

A. The Ministry agrees to:

Provide for the execution of this Agreement, through the designation of the Federation as the agency responsible for the execution of the project.

B. A CONTAG, em colaboração com a Federação, concorda em:

1. Encorajar as atividades sindicais e comunitárias - que emanem dos centros construídos através dêste Convênio.

2. Fornecer informação e assessoramento sindical, assim como pessoal qualificado para assistir nas atividades dos centros.

3. Ajudar na obtenção dos serviços de várias agências - públicas e privadas para fornecer assistência no estabelecimento e operação dos centros.

4. Assistir as organizações sindicais rurais e as cooperativas participantes dos programas dos centros, no desenvolvimento de projetos de empréstimos para cooperativas rurais, do Banco Nacional de Crédito Cooperativo.

B. CONTAG, in collaboration with the Federation, agrees to:

1. Encourage rural trade union and community activities emanating from the centers constructed under this Agreement.

2. Provide information and labor advisory services, as well as qualified personnel, to assist in the activities of the centers.

3. Help secure the services of various public and private agencies to provide assistance in the establishment and operation of the centers.

4. Assist rural trade union organizations and cooperatives participating in the programs of the centers to develop pprojects for rural labor cooperative loans from the National Bank for Cooperative Credit.

C. A Federação concorda em:

1. Servir de agente executor dêste programa no Estado de Alagôas.

2. Designar um técnico, em regime de tempo integral, que coordenará a implementação dêste Convênio. A designação será comunicada, por escrito, ao Ministério e a USAID/Brasil dentro de 30 dias da assinatura do Convênio.

3. Dentro de 30 dias da assinatura dêste Convênio, preparar e submeter, com a assistência da IADESIL, para revisão e aprovação do CONTAP e da USAID/Brasil, o plano de implementação para a construção dos centros, inclusive planos e orçamentos de construções, datas dos acabamentos das fases de trabalho, solicitação de serviços e compras de materiais, tabelas de desembôlso, e planos detalhados para a aplicação de fundos.

C. The Federation agrees to:

1. Serve as the executive agency for this program in the State of Alagôas.

2. Designate a full-time technician who will coordinate the implementation of this Agreement. The designation will be communicated in writing to the Ministry and USAID/Brazil within 30 days of the signing of the Agreement.

3. Within 30 days of the signing of this Agreement, prepare and submit, with the assistance of AIFLD, for the review and approval of CONTAP and USAID/Brazil, an implementation plan for the construction of the centers, including plans, specifications and estimates, procurement schedules for services and materials, phase completion dates, a disbursement schedule and detailed plans for the application of funds.

4. Submeter, por escrito, dentro de 30 dias da assinatura dêste Convênio, um plano que seja aceitável pela CONTAP e pela USAID/Brasil, que esboce, em detalhe, as providências para o auto-financiamento, operação, e manutenção dos centros quando concluídos, inclusive o têrmo de compromisso, por escrito, do sindicato rural local situado no município onde está localizado o centro e que será usado como sua sede, e responsabilizar-se por uma cota apropriada dos custos de manutenção e operação do centro.

4. Submit in writing, within 30 days of the signing of this Agreement, a plan, acceptable to CONTAP and USAID/Brazil, which outlines in detail provisions for the self-financing, operation and maintenance of the centers when completed, including the written commitment of the local rural labor union in the municipio where the center is located to use it as its headquarters and be responsible for an appropriate share of the maintenance and operating costs.

5. Garantir que nenhuma modificação efetuar-se-á nos planos, especificações e estimativas de custo, que já tenham sido aprovados, sem a prévia autorização, por escrito, do CONTAP e da USAID/Brasil.

5. Assure that no modification takes place in plans, specifications and cost estimates which have already been approved, without previous authorization from CONTAP and USAID/Brazil.

6. Assumir total responsabilidade pelos centros de serviço após o término dêste convênio a 31 de dezembro de 1969, assegurando que os mesmos continuarão a se dedicar às finalidades contempladas no convênio e que verbas adequadas serão fornecidas para a manutenção e operação dos centros e de suas atividades durante o período de duração das instalações.

6. Assume full responsibility for the service centers following the expiration of this agreement on December 31, 1969, assuring that the centers will continue to be dedicated to the purposes contemplated in the agreement and that adequate funds are provided to maintain and operate the centers and their activities during the reasonable life of the facilities.

7. Prestar assistência no sentido de estimular o interêsse e o apoio cooperativo no programa a ser conduzido nos centros construídos através dêste Convênio.

7. Provide assistance in stimulating the interest and cooperative support of local rural labor unions in the programs to be conducted in the centers provided for under this Agreement.

8. Prestar informações e serviços de consultoria, assim como pessoal qualificado para assistir na efetiva continuidade do programa a ser levado a efeito nos centros.

8. Provide information and labor advisory services, as well as qualified personnel, to assist in the effective pursuit of the programs to be carried out in the centers.

9. Ajudar a conseguir os serviços de várias agências públicas e privadas que possam fornecer assistência no estabelecimento e operação dos centros.

9. Help secure the services of various public and private agencies to provide assistance in the establishment and operation of the centers.

10. Levar a efeito, em conjunto com os sindicatos participantes nos centros, a administração e a manutenção dos mesmos.

10. Undertake jointly with unions participating in the centers, the physical operation and maintenance of the centers.

11. Conjunta e separadamente, com os sindicatos participantes nos centros, assumir a responsabilidade pelo fornecimento de pessoal de tôdas as posições de administração e da custódia de cada centro.

11. Jointly and separately with the unions participating in the centers, assume responsibility for the staffing of all management and custodial positions in each center.

D. O CONTAP concorda em:

Por à disposição da Federação NCr$ 90.000,00 para a construção dos dois centros especificados nêste convênio, nas bases dos planos de trabalho e das especificações submetidas pela Federação, e aprovados pelo CONTAP e USAID / Brasil.

D. CONTAP agrees to:

Make available to the Federation NCr$ 90.000,00 for the construction of the two centers specified in this Agreement, on the basis of work plans and specifications, submitted by the Federation and approved by CONTAP and USAID/Brazil.

E. A USAID/Brasil concorda em:

1. Fornecer através de seu contrato com a IADESIL, sujeito à disponibilidade de fundos, os serviços de um grupo de assessores profissionais para ajudar na implementação dêste Convênio. Êsse grupo será composto de um Assessor de Sindicalismo Rural, um Economista Agrícola, um Técnico em Extensão Rural, bem como consultores a curto-prazo, sempre que necessário.

E. USAID/Brazil agrees to:

1. Furnish through its contract with AIFLD, subject to the availability of funds, the services of a team of professional staff assistants to aid in the implementation of this Agreement. The team shall be composed of a Rural Trade Union Advisor, an Agricultural Economist, a Rural Extension Officer and such short-term consultants as may be necessary. (The services of

(Os serviços do Técnico em Extensão Rural terminarão no fim de 1968.)

the Rural Extension Officer will terminate by the end of 1968.)

2. Fornecer a assistência técnica que for solicitada e estiver em disponibilidade, nas suas Divisões Técnicas.

2. Provide such technical assistance as may be requested and available, from Technical Divisions.

IV. DISPOSIÇÕES GERAIS

A. A entrega, o depósito, a documentação e a contabilidade dos recursos do CONTAP aplicados a êste projeto, concordarão com as estipulações padronizadas que se acham no Anexo B que passa a fazer parte dêste Convênio.

IV. GENERAL

A. The release, deposit, documentation, audit and refund of CONTAP funds provided to this project shall be in accordance with the standard provisions stipulated in Annex B, which is attached hereto and made a part of this Agreement.

B. A Federação submeterá um relatório mensal financeiro e de andamento de trabalho ao CONTAP e à USAID/Brasil até o dia 10 de cada mês. O relatório deverá conter informações sôbre o progresso do trabalho, problemas e recebimentos, obrigações e desembôlso de capital durante o mês. A IADESIL assistirá a Federação na preparação dêsses relatórios.

B. The Federation will submit a monthly progress and financial report to CONTAP and USAID/Brazil by the 10th day of the succeeding month. The report will contain information on progress, problems, and receipts, obligations and disbursements of funds during the month. AIFLD will assist the Federation in the preparation of these reports.

C. O CONTAP informará imediatamente ao Ministério e à USAID/Brasil sôbre adiantamentos de fundos à Federação, que depositará tais fundos dentro de dois dias úteis de seu recebimento. Os fundos serão usados exclusivamente para a execução dêste Convênio e podem ser sacados sòmente por aprovação conjunta do Presidente da Federação e do Diretor da IADESIL, ou de seus procuradores.

C. CONTAP will inform the Ministry and USAID/Brazil immediately of funds released to the Federation, and the Federation will deposit such funds within two working days of their receipt. These funds will be used exclusively for the execution of this Agreement and may be withdrawn only by joint approval of the President of the Federation and the Director of AIFLD or their attorneys-in-fact.

D. A Federação manterá, com a assistência da IADESIL, contas especiais e registros que documentem, na íntegra, tôdas as transações financeiras através de fundos do CONTAP. Cópias autenticadas dêsses documentos serão postas à disposição do Banco Central do Brasil, de acôrdo com os regulamentos do CONTAP, e ficarão também à disposição do Ministério, sempre que solicitados. Todos os registros deverão ser mantidos durante o período dêste Projeto Convênio, e por mais três anos após o último desembôlso feito pelo CONTAP para êste projeto.

D. The Federation will maintain, with the assistance of AIFLD, special accounts and records which fully document all financial transactions charged to CONTAP funds. Authenticated copies of these documents will be placed at the disposition of the Central Bank of Brazil in accordance with CONTAP regulations and at the disposition of the Ministry whenever requested. All records shall be maintained during the period of this Project Agreement and for three years after the last disbursement of funds by CONTAP.

E. Nenhuma verba fornecida pelo CONTAP será usada para pagamento de mercadorias encomendadas ou entregues, serviços prestados, trabalhos realizados, ou dívidas contraídas, antes da assinatura dêste Convênio.

E. None of the funds made available by CONTAP shall be used to pay for the cost of any goods ordered or delivered, services rendered, work performed, or debts incurred prior to the signing of this Agreement.

F. As escrituras de tôdas as mercadorias e imóveis adquiridos com as verbas fornecidas através dêste Convênio deverão ser em nome da Federação.

F. Title to all commodities and real property purchased with funds provided under this Agreement shall be in the name of the Federation.

G. Tôdas as mercadorias e serviços deverão ser de procedência norte-americana ou brasileira.

G. All goods and services shall be of either United States or Brazilian source and origin.

H. Êste convênio entrará em vigor na data da última assinatura abaixo e permanecerá em vigência até 31 de dezembro de 1969, a menos que cancelado ou alterado antes daquela data.

H. This agreement becomes effective on the date of the last signature below and remains in effect until December 31, 1969, unless previously modified or cancelled.

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE: _____ DATE: _____	SIGNATURE: _____ DATE: _____
TITLE:	TITLE:

AID 1020-1A (9-62) PROAG CONTINUATION SHEET ANNEX A	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND MINISTRY, CONTAG, CONTAP AND FEDERATION AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL	1. Project/Activity No. 512-13-410-028.2	PAGE 13 OF 13 PAGES
		2. Agreement No. Workers - Alagôas	3. [X] Original or Revision No. ____
		3. Project/Activity Title TRADE UNION DEVELOPMENT - AIFLD (Establishment of Labor Community Centers in Alagôas)	

Ministério do Trabalho e Previdência Social

Director of USAID

Confederação Nacional dos Trabalhadores na Agricultura (CONTAG)

Ambassador John W. Tuthill

Federação dos Trabalhadores na Agricultura do Estado de Alagôas

Conselho de Cooperação Tecnica da Aliança para o Progresso

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE: ____ DATE: ____	SIGNATURE: ____ DATE: ____
TITLE:	TITLE: